

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！

## 转车经<sup>1</sup>

252. 如是我闻：一时，世尊住在王舍城竹林喂松鼠處。

当时，有许多[来自菩萨]出生地<sup>2</sup>的比库，在出生地雨安居结束后，来到世尊之处。来到之后，礼敬世尊，坐在一边。世尊对坐在一边的那些比库如此说：

“诸比库，是否有谁在[我的]出生地被出生地的比库、同梵行者们这样尊敬：‘自己少欲<sup>3</sup>，也向比库们作

---

<sup>1</sup> **转车经** (Rathavinītasuttam)：译自《中部》第 24 经。

许多来自菩萨出生地的比库在世尊面前以十事称赞具寿本那满答尼子 (Puṇṇa Mantāṇiputta, 富楼那满慈子)，具寿沙利子 (Sāriputta, 舍利弗) 得知后很想认识这位素未谋面的比库。当具寿沙利子听说具寿本那来到了沙瓦提城 (Sāvatti, 舍卫城)，于是前往拜访他，并以问答的方式探讨了禅修的七种清净。具寿本那用不断转车到达目的地的比喻，巧妙地解释了七清净的次第关系，阐述要证悟无取着般涅槃并不是一跃而成，而是循序渐进的；同时也强调离开了这七清净，也不可能证悟涅槃。

<sup>2</sup> **出生地** (Jātibhūmika)：即诞生之处。这里的出生地并非指高萨喇国的大王、旃奇诸婆罗门、沙伽、苏亚马、山都西答、八十位大弟子或其他有情的诞生之处，而是指一切知的菩萨所诞生的释迦国伽毕喇瓦土城。

<sup>3</sup> **少欲** (appiccho)：应知破除了多欲 (atricchatā)、恶欲 (pāpicchatā) 和大欲 (mahicchatā) 三种欲，成就资具少欲 (paccaya-appiccho)、头陀少欲 (dhutaṅga-appiccho)、教理少欲 (pariyatti-appiccho) 和证悟少欲 (adhigama-appiccho) 四

少欲论；自己知足<sup>4</sup>，也向比库们作知足论；自己远离<sup>5</sup>，也向比库们作远离论；自己独处<sup>6</sup>，也向比库们作独处论；自己勤勉精进<sup>7</sup>，也向比库们作精进勤勉论；自己成就戒，也向比库们作成就戒论；自己成就定，也向比库们作成就定论；自己成就慧，也向比库们作成就慧论；自己成就解脱，也向比库们作成就解脱论；自己成就解脱知见<sup>8</sup>，也向比库们作成就解脱知见论，是同梵行者的教诲者、教授者、开示者、劝导者、鼓励者、令喜者’？”

种少欲。

<sup>4</sup> **知足** (santutṭho)：对于袈裟有三种知足：1.随所得知足(yathālābhasantoso)：比库无论获得好的或坏的袈裟，他持用后就不希求其他，即使再获得也不接受。2.随体力知足(yathābalasantoso)：由于虚弱、生病或衰老等原因，穿上沉重的袈裟易生疲劳，他将之与同分比库交换之后，穿上轻柔的袈裟而知足。3.随所用知足(yathāsārappasantoso)：他在获得高质、高价或许多袈裟之后，将它们供养给出家年久的长老、多闻者、生病者或少得者，继续穿用旧袈裟，或凑足旧布、破布做成袈裟持用而感到知足。对于钵食、坐卧处和汤药也各有三种，共成十二种。

<sup>5</sup> **远离** (pavivitto)：他具足三种远离：1.独行、独住、独坐、独卧、独自托钵、独自回去、独自经行等为身远离(kāyapaviveko)；2.八种定为心远离(cittapaviveko)；3.涅槃为所依远离(upadhipaviveko)。

<sup>6</sup> **独处** (asaṃsaṭṭho)：远离五种接触：听闻接触(savanasaṃsaggo)、见接触(dassanasaṃsaggo)、交谈接触(samullapanasaṃsaggo)、共事接触(sambhogasaṃsaggo)和身体接触(kāyasaṃsaggo)。

<sup>7</sup> **勤勉精进** (āraddhaviriya)：策励精进，即圆满身心精进的意思。

<sup>8</sup> **戒**(sīla)：四种遍净戒；**定**(samādhi)：作为修观基础的八种定；**慧**(paññā)：世间智和出世间智；**解脱**(vimutti)：圣果；**解脱知见**(vimuttiñānadassana)：十九种省察智。

“尊者，具寿本那·满答尼子在出生地被出生地的比库、同梵行者们这样尊敬：‘自己少欲，也向比库们作少欲论；自己知足……是同梵行者们的教诲者、教授者、开示者、劝导者、鼓励者、令喜者’。”

253. 那个时候，具寿沙利子坐在世尊不远处。当时，具寿沙利子这样想：“具寿本那·满答尼子之得，具寿本那·满答尼子善得所得<sup>9</sup>，被他的智者、同梵行者们在导师面前逐一地<sup>10</sup>赞叹，导师也随喜他。也许于某时我们也能会遇具寿本那·满答尼子，与他一起交谈。”

254. 那时，世尊在王舍城随意居住之后，向沙瓦提城出发行进，顺次游行并到达沙瓦提城。于其处，世尊住在沙瓦提城的揭德林给孤独园。

255. 具寿本那·满答尼子听到：“世尊已到达沙瓦提城，住在沙瓦提城的揭德林给孤独园。”于是，具寿本那·满答尼子收拾坐卧具，取了钵和衣，向沙瓦提城出发行进，顺次游行到沙瓦提城的揭德林给孤独园，来到世尊之处。来到之后，礼敬世尊，坐在一边。世尊向坐在一边的具寿本那·满答尼子说法、开示、劝导、鼓

---

<sup>9</sup> **善得所得** (suladdhalābhā)：具寿本那善得所得，即在导师面前被如此高度赞扬的意思。如果被非智者们赞叹，不能算是善得；唯有得到智者们的赞叹，才是善得。若是被在家人赞叹，不能算是善得。同梵行者们在其他人面前赞叹也不能算是善得，唯有在导师面前赞叹才是善得。缘于这些理由才说为“善得所得”。

<sup>10</sup> **逐一地** (anumassa anumassa)：对少欲、知足等十事一项一项地。

励、令喜悦。当时，具寿本那·满答尼子对世尊的说法、开示、劝导、鼓励[生]喜悦，欢喜并满意世尊之所说，从座而起，礼敬世尊，作右绕后，前往盲人林作日间住处。

256. 当时，有位比库前往具寿沙利子之处，来到之后，对具寿沙利子这样说：“贤友沙利子，经常被您称赞的那位名为本那·满答尼子的比库，他对世尊的说法、开示、劝导、鼓励[生]喜悦，欢喜并满意世尊之所说，从座而起，礼敬世尊，作右绕后，前往盲人林作日间住处。”

于是，具寿沙利子赶忙取了坐具，紧跟着具寿本那·满答尼子之后，注视前方。当时，具寿本那·满答尼子进入盲人林后，坐在一棵树下作日间住处。具寿沙利子也进入盲人林，坐在一棵树下作日间住处。

那时，具寿沙利子在傍晚从禅坐起来，前往具寿本那·满答尼子之处。去到之后，与具寿本那·满答尼子共相问候。互相问候、友好地交谈之后，坐在一边。坐在一边的具寿沙利子对具寿本那·满答尼子这样说：

257. “贤友，依我们的世尊住于梵行吗？”

“是的，贤友。”

“贤友，是否为了戒清净而依世尊住于梵行？”

“不是，贤友！”

“贤友，那是为了心清净而依世尊住于梵行？”

“不是，贤友！”

“贤友，是否为了见清淨而依世尊住于梵行？”

“不是，贤友！”

“贤友，那是为了度疑清淨而依世尊住于梵行？”

“不是，贤友！”

“贤友，是否为了道非道智见清淨而依世尊住于梵行？”

“不是，贤友！”

“贤友，那是为了行道智见清淨而依世尊住于梵行？”

“不是，贤友！”

“贤友，是否为了智见清淨而依世尊住于梵行？”

“不是，贤友！”

“问您‘贤友，是否为了戒清淨而依世尊住于梵行？’您说‘不是，贤友！’问您‘贤友，那是为了心清淨而依世尊住于梵行？’您说‘不是，贤友！’问您‘贤友，是否为了见清淨……为了度疑清淨……为了道非道智见清淨……为了行道智见清淨……贤友，是否为了智见清淨而依世尊住于梵行？’您说‘不是，贤友！’贤友，那是为了什么而依世尊住于梵行呢？”

“贤友，为了无取着般涅槃<sup>11</sup>而依世尊住于梵行。”

---

<sup>11</sup> 无取着般涅槃 (anupādāparinibbānaṃ): 在此是指无缘般涅槃 (appaccaya-parinibbāna)。有两种取着：执持取着 (gahaṇūpādānaṃ) 和缘取着 (paccay-

“贤友，是否戒清净是无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“贤友，那心清净是无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“贤友，是否见清净是无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“贤友，那度疑清净是无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“贤友，是否道非道智见清净是无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“贤友，那行道智见清净是无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“贤友，是否智见清净是无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“贤友，那除了这些法之外有无取着般涅槃？”

“不是，贤友。”

“问您‘贤友，是否戒清净是无取着般涅槃？’您说‘不是，贤友。’问您‘贤友，那心清净是无取着般涅槃？’您说‘不是，贤友。’问您‘贤友，是否见清净是无取着般涅槃？……度疑清净……道非道智见清净……行道智见清净是无取着般涅槃……贤友，是否智

---

ūpādānaṃ)。执持取着即欲取等四种取；缘取着即“无明缘行”等所说之缘。

见清净是无取着般涅槃？’您说‘不是，贤友。’问您‘贤友，那除了这些法之外有无取着般涅槃？’您说‘不是，贤友。’贤友，那么应如何理解这些话语的意思呢？”

258. “贤友，假如世尊施設戒清净是无取着般涅槃，则会施設仍有取着者等于无取着般涅槃<sup>12</sup>；贤友，假如世尊施設心清净是无取着般涅槃，则会施設仍有取着者等于无取着般涅槃；贤友，假如世尊施設见清净是无取着般涅槃，则会施設仍有取着者等于无取着般涅槃；贤友，假如世尊施設度疑清净是无取着般涅槃，则会施設仍有取着者等于无取着般涅槃；贤友，假如世尊施設道非道智见清净是无取着般涅槃，则会施設仍有取着者等于无取着般涅槃；贤友，假如世尊施設行道智见清净是无取着般涅槃，则会施設仍有取着者等于无取着般涅槃；贤友，假如世尊施設智见清净是无取着般涅槃，则会施設仍有取着者等于无取着般涅槃。贤友，假如除了这些法之外另有无取着般涅槃，则凡夫也能般涅槃；贤友，凡夫实没有这些法。因此，贤友，我将为您说譬喻，在此有些有智之人能通过譬喻明白所说的意思。

259. “贤友，好像高沙喇国的巴谢那地王(Rāja Pasenadi Kosala, 憍萨罗国波斯匿王)住在沙瓦提城，在萨

<sup>12</sup> 会施設仍有取着者等于无取着般涅槃 (sa-upādānaṃyeva samānaṃ anupādāparinibbānaṃ paññapeyya): 即是将有执法说成离执法、有缘法说成无缘法、有为法说成无为法的意思。但对于智见清净，则是将有缘法说成无缘法、有为法说成无为法。

给德城(Sāketa)发生了紧急的事情,从沙瓦提城到萨给德城之间为他准备了七辆车。贤友,当时高沙喇国巴谢那地王从内宫门口登上第一辆车离开沙瓦提城,乘第一辆车到达第二辆车之处;放弃第一辆车登上第二辆车,乘第二辆车到达第三辆车之处;放弃第二辆车登上第三辆车,乘第三辆车到达第四辆车之处;放弃第三辆车登上第四辆车,乘第四辆车到达第五辆车之处;放弃第四辆车登上第五辆车,乘第五辆车到达第六辆车之处;放弃第五辆车登上第六辆车,乘第六辆车到达第七辆车之处;放弃第六辆车登上第七辆车,乘第七辆车到达萨给德城的内宫门口。在他到达内宫门口之后,同僚、朋友、亲戚、血亲这样问他:‘大王,您是否乘这辆车从沙瓦提城到达萨给德内宫的呢?’贤友,高沙喇国巴谢那地王应如何正确地回答所问的问题呢?”

“贤友,高沙喇国巴谢那地王应这样正确地回答所问的问题:‘在此,我住在沙瓦提城,在萨给德城发生了紧急的事情,从沙瓦提城到萨给德城之间为我准备了七辆车。于是,我从内宫门口登上第一辆车离开沙瓦提城,乘第一辆车到达第二辆车之处;放弃第一辆车登上第二辆车,乘第二辆车到达第三辆车之处;放弃第二辆车登上第三辆车,乘第三辆车到达第四辆车之处;放弃第三辆车登上第四辆车,乘第四辆车到达第五辆车之处;放弃第四辆车登上第五辆车,乘第五辆车到达第六

辆车之处；放弃第五辆车登上第六辆车，乘第六辆车到达第七辆车之处；放弃第六辆车登上第七辆车，乘第七辆车到达萨给德城的内宫门口。’贤友，高沙喇国巴谢那地王应这样正确地回答所问的问题。

“贤友，正是如此，戒清净只是为了心清净，心清净只是为了见清净，见清净只是为了度疑清净，度疑清净只是为了道非道智见清净，道非道智见清净只是为了行道智见清净，行道智见清净只是为了智见清净，智见清净只是为了无取着般涅槃。贤友，乃是为了无取着般涅槃而依世尊住于梵行。”

260. 如此说时，具寿沙利子对具寿本那·满答尼子这样说：“具寿叫什么名字？同梵行者们如何知道（称呼）具寿？”“我的名字叫本那，同梵行者们称呼我为满答尼子。”

“贤友，真稀有啊！贤友，未曾有啊！正如那博闻的弟子能正确地知解导师的教导，如此具寿本那·满答尼子能逐一地回答深奥的问题。若能得见、得以恭敬具寿本那·满答尼子，是同梵行者们之得，同梵行者们善得所得。即使同梵行者们以布缠头，顶戴具寿本那·满答尼子而行，若能得见、得以恭敬，也是他们之得、他们的善得。若我们能得见、得以恭敬具寿本那·满答尼子，也是我们之得，我们的善得。”

如此说时，具寿本那·满答尼子对具寿沙利子这样

说：“具寿叫什么名字？同梵行者们如何知道具寿？”

“我的名字叫伍巴帝思(Upatissa)，同梵行者们称呼我为沙利子。”

“朋友，我实在跟一位与导师相当<sup>13</sup>的弟子一起谈论而不知为具寿沙利子，假如我们知道是具寿沙利子，我们就不会回答这么多。贤友，真稀有啊！贤友，未曾有啊！正如那博闻的弟子能正确地知解导师的教导，如此具寿沙利子能逐一地问深奥的问题。若能得见、得以恭敬具寿沙利子，是同梵行者们之得，同梵行者们善得所得。即使同梵行者们以布缠头，顶戴具寿沙利子而行，若能得见、得以恭敬，也是他们之得、他们的善得。若我们能得见、得以恭敬具寿沙利子，也是我们之得，我们的善得。”

如是，这两位大龙互相赞叹善说。

玛欣德比库敬译

于云南鸡足山华首放光寺

2009-03-15

---

<sup>13</sup> 与导师相当 (satthukappena)：与导师相同。具寿本那引用这样的一句话来将沙利子长老比喻为月轮。本那长老在这方面绝对是优秀的说法者。在说到大臣、宰相的伟大时说成与国王相同，就如公牛和大象比，湖泊和大海比，月亮光和太阳光比，除此之外再也没有更大的了。在说到弟子的伟大时说成与导师相似，也是说除此之外再也没有更伟大的了。如是，具寿本那引用这样一句话来将长老比喻为月轮。